

CORRIGÉ

■ Version

La société Zein décroche le prix du « Meilleur environnement de travail pour l'année 2012 » pour les sociétés de télécommunication au niveau mondial

Amman – La société « Zein Jordanie », une des sociétés du groupe Zein, leader dans le domaine des télécommunications au Moyen-Orient, a remporté le prix du « Meilleur environnement de travail », lors d'une cérémonie de remise des prix organisée par la société « Total communication » mardi dernier, à Londres, en présence d'un grand nombre de directeurs et de présidents exécutifs, et de décideurs dans le domaine des télécommunications.

La société Zein avait concouru avec un grand nombre de sociétés de télécommunication mondiales, et avait réussi à figurer parmi les trois finalistes, avant d'être désignée à l'unanimité du jury comme lauréate de ce prix prestigieux pour l'année 2012 [...].

Lors de la remise du prix, le directeur exécutif de la société Zein a déclaré : « Cette reconnaissance est une grande fierté pour nous [...]. Le fait d'accéder à ce prix reflète la place que nous occupons non seulement au niveau local, mais également au niveau mondial. Nous sommes convaincus qu'il est possible d'atteindre les objectifs les plus ambitieux et les plus difficiles en motivant le facteur humain et en l'encourageant à produire et inventer, ce que nous avons traduit concrètement en lui assurant un environnement de travail reposant et en mettant à sa disposition des services répondant à ses besoins pendant les heures de travail, sans oublier notre système complet et très attrayant d'avantages et d'incitations».

Extrait du journal **Al-Dustur**, le 18/11/2012.

■ Thème

- 1- بعد مضي عامين على بداية الاحتجاجات، يعرف العالم العربي تغيرات عميقة.
- 2- من الذي يستطيع ضمان استمرار نظام التقاعد بعد ثلاثين سنة؟
- 3- يشكل مشروع دمقرطة الشرق الأوسط عملية محفوفة بالمخاطر تبقى نتيجتها غير معروفة.
- 4- لم يعد المستهلكون يمضون في الاستهلاك بعد ارتفاع أسعار الكهرباء والوقود.
- 5- لا يواجه الاستثمار العمومي صعوبات على مستوى التمويل فقط بل أيضاً على مستوى الاضطرابات الاجتماعية.
- 6- أعاد صندوق النقد الدولي النظر سلباً في التحسن الطيف الذي كان يرتقبه لعام 2012.
- 7- تسعى دولة قطر إلى الاستثمار في مجالات متنوعة لضمان مداخيل أهم من المداخيل الناتجة عن الغاز والنفط.
- 8- يأمل رئيس الوزراء اليمني في أن يتمكن المتردعون من المساهمة في تدعيم الاقتصاد.
- 9- حسب الإحصائيات الأخيرة، تبلغ الفائدة التي تعتمدتها المصارف 6.35 بالمئة تقريباً.
- 10- إلى جانب السمعة السيئة التي يعاني منها السودان، لا تزال البيئة غير ملائمة للأعمال.

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

L'épreuve ne comportait pas de difficultés particulières. Pourtant, beaucoup de copies sont très décevantes. À l'exception de quelques rares copies honorables ou très honorables, le niveau en arabe est très faible et beaucoup de candidats ne maîtrisent même pas les règles de grammaire de base. Par ailleurs, le lexique est très souvent pauvre. Beaucoup de candidats ne proposent encore aucun plan pour l'essai et alignent des idées souvent sans lien ni transition, et sans aucun effort de réflexion pour bâtir une pensée. On n'insistera jamais assez, comme tous les ans, sur la lecture assidue de la presse arabe (et francophone sur le monde arabe) (au moins) afin que le candidat s'informe sur les pays et la culture dont il étudie la langue.

Sur la version

Si le niveau en français est globalement correct (mise à part la concordance des temps), les difficultés majeures provenaient d'un niveau faible en arabe ne permettant pas la compréhension de certaines parties du texte, pourtant très simple. A plusieurs reprises, *al-Urdun* (la Jordanie) a été parfois rendu en Soudan, et *'Umân* (Oman) traduit par Le Caire.... Il est vivement conseillé aux candidats de lire très régulièrement la presse en langue arabe.

Sur le thème

Certaines phrases du thème pouvaient poser problème si les candidats ne prenaient pas assez de recul par rapport à la langue source et cherchaient à traduire mot à mot, au lieu de traduire le vouloir-dire avec la logique de la langue cible. Beaucoup de candidats ont un niveau très faible en arabe, dû en partie à une absence de lecture de la presse arabe. Il est vivement conseillé aux candidats de «réviser» la grammaire arabe et de lire régulièrement (au moins) la presse en langue arabe.

Sur l'essai 1

Beaucoup de candidats n'ont pas lié le changement de la situation de la femme arabe à son entrée dans le monde du travail. D'autres ont daté son entrée dans le monde du travail à la fin du XXe siècle, et d'autres cherchaient absolument à lier son entrée dans le monde du travail aux révolutions arabes. Traiter un sujet nécessite d'abord de bien en lire l'intitulé, de faire un plan nourri d'idées et de connaissances acquises régulièrement.

Sur l'essai 2

Les candidats ayant opté pour ce sujet l'ont globalement bien traité.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Les règles de grammaire de base sont trop souvent ignorées (accord, pluriel « non doué de raison », syntaxe de l'objet compté, etc). Par ailleurs, beaucoup de candidats souffrent de lacunes graves au niveau lexical, ce qui est dû en grande partie à un manque crucial de préparation à cette épreuve (lecture de la presse en arabe et en français, exercices de traduction...).